

# TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE E INTERCULTURALITÀ

<b>Coordinatore</b>	Prof.ssa Raffaella Baccolini Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Corso della Repubblica 136 - Forlì <a href="mailto:raffaella.baccolini@unibo.it">raffaella.baccolini@unibo.it</a>
<b>Data di inizio del Corso</b>	01/11/2019
<b>Durata</b>	3 anni
<b>Lingua Corso</b>	Italiano – Inglese – Francese - Spagnolo - Tedesco - Russo
<b>Soggiorno estero obbligatorio</b>	Sì (6 mesi)
<b>Curricula</b>	<b>Tematiche di ricerca</b>
<b>1. Traduzione</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- traduzione, in particolare in ambito tecnico-scientifico, istituzionale, turistico e editoriale (nei campi indicati alla voce "interculturalità")</li> <li>- tecnologie per la traduzione</li> <li>- localizzazione e traduzione multimediale</li> <li>- terminologia e lessicografia</li> <li>- analisi contrastiva di testi scritti, in particolare basata su corpora</li> <li>- storia della traduzione</li> </ul>
<b>2. Interpretazione</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- interpretazione di conferenza, dialogica, giuridica, per i media e in ambito istituzionale</li> <li>- mediazione linguistico-culturale</li> <li>- analisi contrastiva di testi orali, in particolare basata su corpora.</li> </ul>
<b>3. Interculturalità</b>	Interculturalità, in particolare: humour studies, letteratura delle donne e critica femminista, distopia e fantascienza, migrazione, identità, letteratura per infanzia e narrativa per ragazze/i.

## Posti e borse di studio

Posto n.	Sostegno finanziario	Descrizione	Tema vincolato
1	Borsa di studio	finanziata integralmente sul bilancio centrale	
2	Borsa di studio	finanziata integralmente sul bilancio centrale	
3	Borsa di studio	finanziata integralmente sul bilancio centrale	
4	Borsa di studio	finanziata integralmente sul bilancio centrale	
5	Borsa di studio	finanziata in parte sul bilancio centrale e cofinanziata dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione	
6	Borsa di studio	finanziata in parte sul bilancio centrale e cofinanziata dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione	
7	Borsa di studio	finanziata integralmente sul bilancio centrale nell'ambito dei Progetti di Sviluppo Strategico dei Dipartimenti (PSSD)	Il progetto verterà sull'ampio tema della fluidità linguistico-culturale, intesa come l'insieme dei fenomeni legati all'era del post-multilinguismo. Questi riguardano da un lato le migrazioni e la mobilità transnazionale, e dall'altro gli sviluppi dell'intelligenza artificiale e le sue applicazioni in ambito linguistico/traduttivo. Il tema della fluidità può essere affrontato dal punto di vista degli studi interculturali, dell'analisi cognitiva dei processi di traduzione/interpretazione e apprendimento linguistico, nonché delle tecnologie informatiche per il trattamento della lingua

**Posti a tema vincolato (art. 9 del bando):** in sede di prova orale i candidati potranno manifestare alla Commissione esaminatrice il proprio interesse all'assegnazione di uno o più posti a tema vincolato. In risposta alle manifestazioni d'interesse, la Commissione esprimerà un giudizio di idoneità ai fini dell'assegnazione dei posti a tema vincolato, in considerazione delle competenze, esperienze ed attitudini specifiche dei candidati

## Requisiti di ammissione

Si veda art. 2 del bando

## Documentazione da allegare obbligatoriamente alla domanda a pena di esclusione

Si veda art. 3 del bando

**Ulteriori titoli da allegare alla domanda, se in possesso del candidato** (saranno ritenuti validi e valutati dalla

**Commissione esclusivamente i titoli redatti in italiano, inglese, francese, tedesco, russo e spagnolo)**

- Progetto di ricerca pluriennale, con particolare enfasi sulle attività del 1° anno, che il candidato propone di svolgere nell'ambito del Corso di dottorato, che dovrà:
    - o riportare sul frontespizio il curriculum del corso di dottorato a cui il candidato è interessato e sul quale verte il progetto; nel caso in cui un candidato non abbia indicato il curriculum, la commissione procederà ad attribuirgli un curriculum d'ufficio, sulla base del progetto di ricerca presentato.
    - o avere una lunghezza massima di 20.000 caratteri, inclusi spazi ed eventuali formule, esclusi titolo, indice, bibliografia ed eventuale apparato illustrativo (la parte eccedente non sarà valutata);
    - o essere articolato in: stato dell'arte; descrizione del progetto; risultati attesi; articolazione del progetto e tempi di realizzazione; criteri proposti per la verifica dei risultati raggiunti; bibliografia.
- Il progetto di ricerca non sarà necessariamente il tema della ricerca di dottorato del candidato, ove ammesso; il progetto di ricerca da svolgere durante il Corso di dottorato sarà concordato con il Supervisore ed approvato dal Collegio dei docenti.
- Elenco delle pubblicazioni
  - Didattica di livello universitario.
  - Ricerca scientifica, di qualsiasi tipologia (di base, orientata, finalizzata, traslazionale, applicata, ecc.) e svolta a qualsiasi titolo, inclusa la titolarità di assegni di ricerca e la partecipazione a progetti di ricerca.
  - Soggiorni all'estero per lo svolgimento di attività di studio (Erasmus o simili).
  - Altri titoli attestanti la formazione e le capacità del candidato (borse di studio, premi, ecc.).

**Prove di ammissione (art. 4 del bando)**

Tipo prove	Diario prove (i candidati non riceveranno alcuna convocazione)	Pubblicazione dei risultati delle prove (i candidati non riceveranno alcuna comunicazione sui risultati delle prove)
<b>Valutazione titoli e progetto di ricerca</b>	Non è richiesta la presenza dei candidati.	I risultati della valutazione dei titoli e del progetto di ricerca saranno consultabili a partire dal <b>21/06/2019</b> sul sito <a href="http://studenti.unibo.it">http://studenti.unibo.it</a> (selezionando: "sintesi delle richieste in corso" → "vedi dettaglio" e visualizzando il file pdf collocato in basso nella pagina, denominato "risultati valutazione progetto")
<b>Prova orale</b>	<b>Data</b>	<b>01/07/2019</b> Qualora il numero dei candidati non consenta lo svolgimento della prova orale in un unico giorno, il calendario della prova orale sarà pubblicato sul sito <a href="http://studenti.unibo.it">http://studenti.unibo.it</a> insieme ai risultati della valutazione dei titoli e del progetto di ricerca
	<b>Luogo</b>	Forlì - Via Lombardini 5 Dip. di Interpretazione e Traduzione PhD Lab
	<b>Ora</b>	09:00
	I candidati possono sostenere la prova orale a distanza in teleconferenza audio e video via web (es. Skype). Con le modalità indicate all'art. 4 del bando.	

**Criteri di valutazione delle prove**

Il giudizio è espresso attraverso l'attribuzione di un punteggio complessivo in centesimi, ripartito come segue:

**1. Valutazione dei titoli e del progetto di ricerca**

- minimo per l'ammissione alla prova orale: 30 punti
- massimo: 50 punti

Saranno valutati esclusivamente i titoli relativi agli ultimi 5 anni solari precedenti all'anno solare di pubblicazione del bando (escluso il diploma di laurea, che sarà valutato anche se antecedente) e ritenuti congruenti con le tematiche di ricerca del Corso di dottorato.

Il punteggio relativo alla valutazione dei titoli e del progetto di ricerca sarà attribuito in base ai seguenti criteri:

- valutazione titoli: max 5 punti
- valore scientifico e originalità della proposta: max 25 punti
- articolazione della proposta: max 10 punti
- fattibilità della proposta: max 10 punti

**2. Prova orale**

- minimo per l'idoneità ai fini della graduatoria finale: 30 punti
- massimo: 50 punti

La prova orale prevede la presentazione e discussione del progetto di ricerca ed è finalizzata a verificare l'attitudine alla ricerca scientifica del candidato e la sua preparazione generale su argomenti relativi alle tematiche inerenti il corso di dottorato.

Nel corso della prova orale sarà accertata la conoscenza della lingua inglese e della lingua del progetto.

La prova orale è sostenuta in lingua italiana e/o inglese.

Il punteggio relativo alla prova orale sarà attribuito in base ai seguenti criteri:

- conoscenza della lingua straniera: max 10 punti
- capacità argomentativa sia in italiano sia in lingua straniera: max 20 punti
- preparazione generale su argomenti relativi al Corso di dottorato: max 20 punti.

Eventuali sub-criteri di valutazione saranno consultabili sul [Portale di Ateneo](#), selezionando il corso di dottorato → “Informazioni sul Dottorato”, nella sezione “Avvisi” in fondo alla pagina.

#### **Graduatoria e Immatricolazione** (artt.6 e 7 del bando)

In seguito alla pubblicazione dei risultati della prova orale, la graduatoria sarà consultabile sul [Portale di Ateneo](#), selezionando il corso di dottorato → “Informazioni sul Dottorato”, nella sezione “Avvisi” in fondo alla pagina.

I vincitori dovranno immatricolarsi sul sito <http://studenti.unibo.it> nei termini che saranno indicati, contestualmente alla pubblicazione della graduatoria, sul [Portale di Ateneo](#) (selezionare il corso di dottorato → “Informazioni sul Dottorato”).